

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: Jan Janiš

Název práce: Překlad ve formě titulků k německému dokumentárnímu filmu o Karlu IV.

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Student si vytkl za cíl vytvořit české titulky pro německý dokumentární pořad o Karlu IV. Tento cíl se podařilo naplnit, spolu s dílčím cílem spočívajícím v seznámení se s dostupnou literaturou v oblasti translatologie.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Bakalářská práce sestává ze dvou částí, teoretické a praktické. V teoretické části autor kompiluje dostupné poznatky z oblasti translatologie. Postupně definuje základní pojmy jako překlad vs. tlumočení, typy překladu, překladatelský proces (fáze překládání, překladatelské postupy) a osobnost překladatele. Použitá sekundární literatura přitom sestává jak ze starších, osvědčených titulů (Levý 2012), tak z novějších monografií, jež přistupují k teorii překladu již interkulturním a sémiotickým způsobem (zejm. Knittlová 2010). Závěr teoretické části tvoří vybrané kapitoly ze stylistiky, v nichž jsou popsána specifika publicistického a odborného stylu (kapitoly 2.5.1 a 2.5.2), a pár slov je věnováno i titulkování filmů.

Praktickou část bakalářské práce tvoří zejména vlastní přeložený text použitý pro titulky. V následujících kapitolách jsou ještě stručně zmíněny některé problémy, na které autor během překladu narazil (překlad kompozit do češtiny, překlad archaismů a historismů, zasazení překladu do dobového kontextu) s uvedením konkrétních příkladů. Bakalářskou práci uzavírá závěrečné shrnutí a seznam použité literatury. V přílohách nalezneme německou verzi titulků a krátký glosář především odborné slovní zásoby z filmu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Předložená bakalářská práce má jasnou, přehlednou strukturu, což svědčí o dobrém rozvržení tématu. Autor odkazuje a parafrázuje v souladu s aktuálně platnými citačními normami (používá odkazy v poznámkách pod čarou). Je otázkou, zdali přeložený text titulků nepatří rovněž do příloh bakalářské práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Bakalářská práce je psaná česky a až na pár výjimek čerpá výhradně z české sekundární literatury, čímž si autor poměrně ulehčuje „situaci“. Překlad titulků je přesný a věrný, v některých momentech by zřejmě bylo lepší oprostít se od německé syntaxe a věty přeformulovat podle české gramatiky. Skutečné titulky téměř nikdy neobsahují vše, co je ve filmu slyšet, ale vždy výrazně zjednodušují, zkracují výpovědi. Neústrojně působí překlady hraných scén, ve kterých autor navíc používá znaky přímé řeči – zde by mělo jít o umělecký text s jeho svébytností.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

a) Jaké výhody skýtá titulkování filmů oproti dabingu, i s ohledem na využití filmu ve výuce DaF?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Na základě výše uvedených skutečností doporučuji předloženou bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji známku **1–** (ještě **výborně**).

Datum: 19. 5. 2023

Podpis: Šíp